Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przywołał Gehaziego i powiedział do niego: Zawołaj tę Szunamitkę. Przywołał ją więc, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swojego syna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz przywołał Gehaziego: Zawołaj Szunamitkę — polecił. A kiedy zjawiła się u niego, powiedział: Możesz wziąć swojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas zawołał Gehaziego i powiedział: Zawołaj Szunamitkę. Zawołał ją, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał Giezego, i rzekł: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, i przyszła do niego, i rzekł: Weźmij syna twego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on zawoławszy Giezego, rzekł mu: Zawołaj tej Sunamitki. Która wezwana, weszła do niego. Który rzekł: Weźmi syna swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś zawołał Gechaziego, mówiąc: Zawołaj tę Szunemitkę! Kiedy ją zawołał, a przyszła do niego, powiedział: Zabierz twojego syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on przywołał Gehaziego i rzekł do niego: Zawołaj tę Szunamitkę. A gdy ją przywołał i ona przyszła do niego, rzekł: Zabierz swego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał więc Gechaziego i polecił: Zawołaj tę Szunamitkę! Zawołał ją, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swego syna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz wezwał Gechaziego i polecił mu: „Zawołaj tę Szunemitkę!”. Zawołał ją. Kiedy przyszła, Elizeusz powiedział do niej: „Zabierz swojego syna!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wówczas] zawołał na Gechaziego i rzekł: - Przywołaj ową Szunamitkę. Przywołał ją. A gdy przyszła do niego, rzekł: - Zabierz sobie swego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Елісей до Ґіезія і сказав: Поклич цю Соманітянку. І він покликав, і вона ввійшла до нього. І сказав Елісей: Візьми твого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wezwał Giechazego i powiedział: Zawołaj tą Sunamitkę. Zatem ją zawołał, a gdy do niego przyszła, powiedział: Zabierz twojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś wezwał Gechaziego i powiedział: ”Zawołaj tę Szunamitkę”. Zawołał ją więc i przyszła do niego. Wtedy rzekł: ”Zabierz swego syna”. |

1. 1) <x>110 17:17-24</x>; <x>480 5:21-24</x>; <x>490 7:11-17</x> [↑](#footnote-ref-2)